

Übersetzer und Dolmetscher für seltene Sprachen



Vorbemerkungen

- ✓ Das Verzeichnis von Dolmetschern und Übersetzern für in Deutschland wenig verbreitete Sprachen 2016 des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) enthält die Kontaktdaten von mehr als 150 qualifizierten Sprachmittlern für seltene Sprachen - von Afrikaans bis Vietnamesisch.
- ✓ Alle Dolmetscher und Übersetzer in diesem Verzeichnis sind Mitglieder unseres Verbandes.
- ✓ Die mit „§“ gekennzeichneten BDÜ-Mitglieder sind als Dolmetscher (D) und/oder Übersetzer (Ü) gerichtlich beeidigt oder ermächtigt - Muttersprachler (M) sind ebenfalls gekennzeichnet.
- ✓ In unserer Online-Datenbank unter www.bdue.de finden Sie darüber hinaus die Daten von über 7.500 weiteren Dolmetschern und Übersetzern mit nachgewiesener Qualifikation. Über die Suche nach Sprachrichtungen hinaus ist dort auch eine Suche nach Spezialisierungen auf Fachgebiete möglich.

Sprachenverzeichnis

Afrikaans	4	Igbo	7	Pandschabisch	11
Albanisch	4	Indonesisch.....	7	Paschtu	12
Amharisch	4	Isländisch.....	8	Persisch.....	12
Armenisch	4	Kambodschanisch	8	Pidgin	12
Aserbaidschanisch	4	Katalanisch.....	8	Romani.....	12
Bengalisch.....	4	Koreanisch	8	Rumänisch.....	12
Bosnisch	5	Kurdisch	9	Schwedisch.....	13
Bulgarisch	5	Lettisch.....	9	Serbokroatisch.....	14
Dari.....	5	Lingala.....	9	Slowakisch	14
Dänisch	6	Litauisch.....	10	Slowenisch	14
Estnisch.....	6	Luxemburgisch	10	Suaheli.....	15
Finnisch.....	6	Madagassisch.....	10	Thailändisch	15
Georgisch.....	6	Malaiisch	10	Tigrinja	15
Hausa	7	Mazedonisch	10	Ukrainisch	15
Hebräisch.....	7	Mongolisch	10	Ungarisch.....	16
Hindi	7	Montenegrinisch.....	11	Urdu.....	17
		Nepalesisch	11	Vietnamesisch	17
		Norwegisch.....	11		

Vorwort

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

wir freuen uns, Ihnen auch in diesem Jahr wieder das vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) herausgegebene und bewährte Verzeichnis qualifizierter Dolmetscher und Übersetzer für in Deutschland wenig verbreitete Sprachen zur Verfügung zu stellen.

In Zusammenhang mit der Änderung des Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetzes (JVEG) hat der BDÜ e. V. seine Definition für in Deutschland selten vorkommende Fremdsprachen neu gefasst. Danach gilt eine Sprache dann als „selten“, wenn Sie von weniger als 1% aller in der Justizdatenbank erfassten ermächtigten/beeidigten/öffentlich bestellten Übersetzer angeboten wird. Analog zu dieser Neufassung gilt eine Sprache im BDÜ e. V. zum Zweck der Eintragung in die Exotenliste von nun an als selten, wenn sie von weniger als 1% der Mitglieder des BDÜ e. V. angeboten wird.

Gerade für solche Sprachen, für die in Deutschland nur vergleichsweise wenige Dolmetscher und Übersetzer zur Verfügung stehen, ist es oft nicht leicht, qualifizierte Sprachmittler zu finden. Alle in diesem Verzeichnis geführten Dolmetscher und Übersetzer sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer und haben bei Ihrer Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation nachgewiesen. Wenn Sie Ihren Dolmetscher oder Übersetzer also aus diesem Verzeichnis wählen, können Sie sicher sein, dass Ihr Auftrag in guten Händen ist.

Im Anschluss an den Verzeichnisteil drucken wir mit freundlicher Genehmigung des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) auf den Seiten 22 und 23 das Faltblatt „Bitte ins ... übersetzen! 8 wichtige Fragen zur Übersetzungsvergabe - der BDÜ antwortet“ ab. Dort finden Sie weitergehende Hinweise und Empfehlungen zur richtigen Auswahl „Ihres“ Übersetzers und zur Vergabe von Übersetzungsaufträgen.

Wir freuen uns, wenn wir Sie mit diesem Verzeichnis bei der Auswahl des richtigen Übersetzers oder Dolmetschers unterstützen können.

*Ihre BDÜ Weiterbildungs- und
Fachverlagsgesellschaft*

Die Liste erscheint jährlich und wurde mit Sorgfalt zusammengestellt. Im Laufe eines Jahres können sich Adressdaten, Telefonnummern oder E-Mail-Adressen ändern. Sollten also einige Angaben nicht mehr stimmen, können Sie die in dieser Liste genannten Sprachmittler auch in der Online-suche auf unserer Website unter www.bdue.de finden:



Afrikaans

Ü D

Herr Jean-Patrick Seckel
Dolm., Übers.
Friedrich-Ebert-Str. 23
76726 Germersheim
Tel. 1: +49 7274 76004
Tel. 2: +49 172 9827044
Fax: +49 7274 76005
info@jps-interpret.com

Albanisch

(M) Ü SÜ D SD

Herr Hajredin Bajri
Staatl. gepr. Übers.
und Dolm., M. A.
Rudolf-Schöppe-Weg 9
85748 Garching b. München
Tel. 1: +49 89 44770838
Tel. 2: +49 172 8072678
Fax: +49 89 48058815
office@muc-sd.de

(M) Ü SÜ D SD

Herr Sotirag Bicollì
Dolm. und Übers.
Rügener Str. 20
33729 Bielefeld
Tel. 1: +49 521 1641261
Tel. 2: +49 160 8403603
Fax: +49 521 1642722
albanisch@s-bicolli.de
www.s-bicolli.de

Ü SÜ D SD

Frau Irene Boldt-Bregu
Dipl.-Übers.
Platanenstr. 2
82024 Taufkirchen
Tel. 1: +49 89 69759325
Tel. 2: +49 177 2052677
Fax: +49 89 69759326
boldtbregu@aol.com

(M) Ü SÜ D SD

Herr Gazmend Rushiti
Dolm. und Übers., Sprachdozent
Waitzstr. 16
10629 Berlin
Tel. 1: +49 30 92215992
Tel. 2: +49 172 9977201
Fax: +49 30 92215993
post@dolmetscher-albanisch.de
www.dolmetscher-albanisch.de

Amharisch

Ü SÜ

Herr Dr. Gidey Assefa
Übers., Dolm.
Hattsteiner Str.3
60489 Frankfurt/Main
Tel.: +49 1511 2801148
gideyna56@yahoo.de

(M) Ü SÜ D SD

Herr Mesfin Ayalew
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Sponholzstr. 40/41
12159 Berlin
Tel. 1: +49 30 8248000
Tel. 2: +49 1515 4646317
Fax: +49 30 85105742
info@amharic-company.de
www.amharic-company.de

Armenisch

(M) Ü D

Herr Armen Hovannesjan
Dipl.-Sprachmittl.
Tucholskystr. 49
10117 Berlin
Tel.: +49 30 2477014
Fax: +49 30 2477014
hovanni@email.de

Ü SÜ D SD

Herr Dr. phil. Aschot Isaakjan
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Don-Bosco-Str. 8
96047 Bamberg
Tel.: +49 951 71442
Fax: +49 951 74677
AschotIsaakjan@gmx.de

Aserbaidsschanisch

(M) Ü SÜ D SD

Herr Dr. Gurban Alakbarov
Bakalavr/Staatl. M. A.
Rassulsade Univ. Baku,
Dr. der Wirtschafts- und
Sozialwissenschaften
Treuenbrietzener Str. 5
13439 Berlin
Tel. 1: +49 30 22494573
Tel. 2: +49 178 6516326
Fax: +49 30 31164179
info@tercumecei.de
www.tercumecei.de

(M) Ü SÜ D SD

Herr Dr. phil. Asad Mamedow
Dr.-Friedrich-Wolf-Str. 30
01097 Dresden
Tel.: +49 351 8042543
Fax: +49 351 8042543
marsus@freenet.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Naila Nasirova
Übers., Dolm., M. A.
Buchwaldstr. 21
60385 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 26923153
Tel. 2: +49 176 23915861
naila.nasirova@azerb.de
www.azerb.de

Bengalisch

(M) Ü SÜ D SD

Herr Abul Amanullah
Übers., Dolm., Dr. phil. (BGD)
Sebastian-Kneipp-Str. 82
60439 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 95864050
Tel. 2: +49 172 6709147
Fax: +49 69 517248
amanullah@gmx.de

Bosnisch

ŠÜ ŠD

Frau Milana Djordjevic
 Staatl. gepr. Übers.,
 Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
 Ernst-Thrasolt-Str. 4
 53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
 Tel. 1: +49 2641 9119606
 Tel. 2: +49 174 7715546
 Fax: +49 2641 9119607
 milana.djordjevic@t-online.de

(M) D

Herr Sanin Hasibović
 Konferenzdolm. VKD-Senior
 Bethaniendamm 25
 10997 Berlin
 Tel. 1: +49 30 43025003
 Tel. 2: +49 176 32823827
 sanin_hasibovic@gmx.de

Ü ŠÜ D ŠD

Frau Elisabeth Herlinger
 Staatl. gepr. Dolm., Übers.
 Rostocker Str. 24
 73730 Esslingen
 Tel. 1: +49 711 9319280
 Tel. 2: +49 172 7129010
 Fax: +49 711 9319281
 info@herlinger.de
 www.herlinger.de

ŠÜ

Frau Vesna Maric
 Staatl. gepr. Übers.
 und Dolm., M. A.
 Rumfordstr. 41
 80469 München
 Tel. 1: +49 89 21869707
 Tel. 2: +49 172 3034975
 Fax: +49 89 21939432
 vbr.maric@t-online.de

Bulgarisch

(M) Ü ŠÜ D ŠD

Frau Spassimira Ebendorff
 Staatl. gepr. Übers.
 und Dolm., Dipl.-Germ.
 Marburger Str. 30
 60487 Frankfurt/Main
 Tel. 1: +49 69 85701782
 Tel. 2: +49 1520 9878196
 mira.frankfurt@yahoo.de

(M) Ü ŠÜ D ŠD

Frau Maja Göbecke
 Staatl. gepr. Dolm.,
 staatl. gepr. Übers.,
 Dipl.-Slawistin, Betriebsw. (VWA),
 gepr. Pharmareferentin
 50672 Köln
 Tel. 1: +49 221 5949537
 Tel. 2: +49 171 3026205
 maja_goebecke@web.de

(M) Ü ŠÜ D ŠD

Frau Dr. phil. Veronika Kampf
 Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
 Dipl.-Philologin, Lehrerin der
 bulgarischen Sprache und
 Literatur (BG)
 Gartenstr. 43
 51429 Bergisch Gladbach
 Tel. 1: +49 2204 427277
 Tel. 2: +49 172 5461865
 veronikakampf@gmx.de

(M) Ü

Frau Iskra Marinova
 M. A. Übers.
 Benzenbergstr. 38
 40219 Düsseldorf
 Tel. 1: +49 211 3102747
 Tel. 2: +49 162 5366932
 iskra@iskramarinova.de

(M) Ü ŠÜ D ŠD

Frau Mira Zvetkova
 Staatl. gepr. Übers.
 Taurogener Str. 11
 10589 Berlin
 Tel. 1: +49 30 29661039
 Tel. 2: +49 173 2327200
 Fax: +49 30 29661039
 mirazvetkova@yahoo.de

Dari

Ü ŠÜ D ŠD

Frau Schakila Pradella
 Dolm. und Übers.,
 Dipl.-Betriebsw.
 Am Seerain 32
 74927 Eschelbronn
 Tel. 1: +49 6226 970373
 Tel. 2: +49 174 9887899
 Fax: +49 6226 970374
 Pradella@t-online.de
 www.dolmetscherin-afghanisch.de

Ü ŠÜ D ŠD

Herr Mohammed Schams
 Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
 Kantstr. 54
 10627 Berlin
 Tel. 1: +49 30 2155000
 Tel. 2: +49 172 3707070
 Fax: +49 30 2164045
 schams@parsi.de
 www.persisch.de

ŠÜ ŠD

Herr Abdolmadjid Zokaie
 Staatl. anerk. Übers.
 und Dolm., Dipl.-Soz.
 Heidestr. 158
 60385 Frankfurt/Main
 Tel. 1: +49 69 24249623
 Tel. 2: +49 172 6823231
 zokaie@t-online.de

Dänisch

Ü

Herr Manfred Braun
M. A.
Schmidzeile 21
83512 Wasserburg am Inn
Tel.: +49 8071 925757
mail@braun-translations.de
www.braun-translations.de

(M) Ü SÜ

Frau Dorte Bruun Christensen
Staatl. gepr. Übers.
Korsörer Str. 21
10437 Berlin
Tel.: +49 176 55382525
info@bruunchristensen.com

Ü SÜ

Herr Jochen Ebert
Linguist
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
www.jochen-ebert.de

Ü SÜ

Herr Roland Hoffmann
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Pippinger Str. 127
81247 München
Tel. 1: +49 89 15881645
Tel. 2: +49 170 8172621
Fax: +49 89 15881646
Roland.Hoffmann@dansk-tysk.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Birgit Jürgensen-Schumacher
ED, Dolm. und Übers.
Raiffeisenweg 14b
24229 Schwedeneck
Tel. 1: +49 4308 18801
Tel. 2: +49 170 5427510
Fax: +49 4308 18803
birgit@dantrans.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Dr. jur. Malene Stein Poulsen
Übers. und Dolm., LL.M.
Rheinler Landstr. 165
49078 Osnabrück
Tel. 1: +49 541 40399
Tel. 2: +49 174 8629254
Fax: +49 541 40399
poulsen@abz-sprachendienst.de

Estnisch

(M) Ü SÜ D SD

Frau Svetlana Altuhoa
Dipl.-Übers., staatl. gepr. Dolm.
Kronenstr. 75
10117 Berlin
Tel.: +49 172 4936244
svetlana_a@hotmail.com

Ü

Herr Dr. phil. Berthold Forssman
Übers., staatl. gepr. Übers. für
Schwedisch und Lettisch, staatl.
überpr. Übers. für Isländisch
Cheruserstr. 34 B
10829 Berlin
Tel. 1: +49 30 78950656
Tel. 2: +49 174 3222916
Fax: +49 30 78950656
forssman@arcor.de
www.bertholdforssman.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Silvi Wiezer
Dipl.-Sprachmittl.
Potsdamer Str. 19
14513 Teltow bei Berlin
Tel. 1: +49 3328 4229007
Tel. 2: +49 172 3106905
Fax: +49 3328 4229008
estnisch@wiezer.de
www.wiezer.de

Finnisch

(M) Ü SÜ

Frau Mervi Kristiina Briglmeier
Dipl.-Übers., Ärztin
Bräuhausgasse 8
85435 Erding
Tel. 1: +49 8122 4797245
Tel. 2: +49 173 9792084
Fax: +49 3212 9792084
Mervi_Briglmeier@web.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Pirjo-Liisa Tuominen
Dipl.-Übers., M. A.
Edith-Lindenberg-Str. 7
19055 Schwerin
Tel.: +49 385 5219830
Fax: +49 385 5219831
Pirjo-Liisa.Tuominen@t-online.de

Ü SÜ D SD

Herr Gerald Wantzlöben
Dipl.-Sprachmittl.,
Fremdsprachl.
Wirtschaftsassistent
Buchenweg 10
99846 Seebach
Tel. 1: +49 36929 64793
Tel. 2: +49 160 1803693
Fax: +49 36929 584738
gerald.wantzloeben@freenet.de

Georgisch

Ü

Frau Natela Mosidze
Staatl. gepr. Übers.
Ruffinistr. 4
80637 München
Tel. 1: +49 89 7691964
Tel. 2: +49 177 5522420
Fax: +49 89 7691964
n_mosidze@yahoo.com

Hausa

Ü D

Frau Dr. phil. Constanze Halima Schmaling
M. A.
Bahnhofstr. 19
82467 Garmisch-Partenkirchen
Tel. 1: +49 8821 9435633
Tel. 2: +49 173 1829312
constanze.schmaling@t-online.de

Hebräisch

(M) Ü SÜ

Herr Doron Oberhand
Staatl. gepr. Übers., MA
Pariser Str. 21
10707 Berlin
Tel. 1: +49 30 51644030
Tel. 2: +49 173 8392240
Fax: +49 30 83108118
oberhand.heb@aol.com

(M) Ü SÜ D SD

Herr Yeheskel Sahar
Übers., M.A. in Anglistik
und Romanistik
Brunnengasse 4
69117 Heidelberg
Tel. 1: +49 6221 23901
Tel. 2: +49 175 2023903
Fax: +49 6221 23902
info@sahar.de
www.sahar.de

Ü SÜ D SD

Herr Nicholas Yantian
Dolm. und Übers.
Württembergische Str. 23/24
10707 Berlin
Tel. 1: +49 30 8831019
Tel. 2: +49 176 24089201
nicholasyantian@gmail.com

Hindi

Ü

Herr Hema Adhikary
Übers.
Wilhelm-Busch-Str. 21
12043 Berlin
Tel. 1: +49 30 68813635
Tel. 2: +49 175 4223865
Fax: +49 965 96412
hema_adhikary@hotmail.com
www.nepali-adhikary.eu

(M) Ü SÜ D SD

Frau Jasminder Nagpal-Metzger
M.A. Translation & Interpretation (Jawaharlal Nehru Univ.), Übers., Dolm.
Hambacherstr. 83
70499 Stuttgart
Tel.: +49 711 8893420
Fax: +49 711 3156825
info@nagpal.de
www.nagpal.de

Ü SÜ D SD

Herr Vikram Jit Singh
B.Com. (Hons.) Univ. of New Delhi
Altstadter Str 10
66450 Bexbach-Kleinottweiler
Tel.: +49 6826 5504
Fax: +49 6826 5504
VSingh@t-online.de

Igbo

(M) SÜ SD

Herr Dr. phil. Elias O. Dunu
Übers. und Dolm., M. A., B. A.
Roter-Berg-Ring 21
31319 Sehnde
Tel. 1: +49 700 22553868
Tel. 2: +49 170 4201443
Fax: +49 5138 503242
odunu@t-online.de

Indonesisch

Ü SÜ D SD

Frau Brigitte Brügge
Dipl.-Dolm.
Karl-Liebknecht-Str. 9
10178 Berlin
Tel. 1: +49 30 5419741
Tel. 2: +49 176 22086826
Fax: +49 30 24720647
bbruegge@gmx.de

Ü SÜ SD

Herr Diethelm Hofstra
Dipl.-Übers.
Wahlscheider Str. 113
53797 Lohmar
Tel. 1: +49 2206 84673
Tel. 2: +49 160 95970156
nc-hofstrdi@netcologne.de

(M) SÜ D

Frau Tjhiøe Wen Schmidt
Übers., M.A. Deutsch als Fremdsprachenphilologie,
Sprachwissenschaft
Philipp-Schmitt-Str. 55
69207 Sandhausen
Tel. 1: +49 6224 52670
Tel. 2: +49 177 4840149
tw.Schmidt@gmx.de

Ü SÜ D SD

Herr Jörn-Holger Spröde
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Sophienstr. 22
07743 Jena
Tel. 1: +49 3641 221394
Tel. 2: +49 176 62627422
info@lost-in-indonesian.de

Ü SÜ D

Herr Artur Waibel
Staatl. gepr. Übers.
Marienthal 15
54329 Konz
Tel. 1: +49 6501 7697
Tel. 2: +49 651 9480841
Fax: +49 6501 989716
artur.waibel@t-online.de

Isländisch

Ü SÜ

Herr Dr. phil.

Berthold Forssman

Übers., staatl. gepr. Übers. für
Schwedisch und Lettisch, staatl.

überpr. Übers. für Isländisch

Cheruskerstr. 34 B

10829 Berlin

Tel. 1: +49 30 78950656

Tel. 2: +49 174 3222916

Fax: +49 30 78950656

forssman@arcor.de

www.bertholdforssman.de

(M) Ü SÜ

Herr Magnús Kristinsson

Übers., B.A. (Anglistik
und Germanistik)

Klosterstr. 4

72644 Oberboihingen

Tel.: +49 7022 2763989

kristinsson@gmx.net

Kambodschanisch

Ü SÜ D SD

Frau Dr. Claudia Götze-Sam

Dipl.-Sprachmittl.

Nordbahnstr. 16

13409 Berlin

Tel.: +49 30 5538330

Fax: +49 30 5538330

kontakt@kambodscha-service.de

Katalanisch

(M) Ü D

Frau Mercè Ardiaca Jové

Konferenzdolm. (M. A.),

M.A. Kommunikationslinguistik

Gabriel-Max-Str. 11

10245 Berlin

Tel.: +49 30 65774392

Fax: +49 30 68913659

info@merceardiaca.com

www.merceardiaca.com

Ü D

Frau Laura Broo

Seumestr. 18

10245 Berlin

Tel.: +49 170 8191713

contact@laurabroo.eu

www.laurabroo.eu

(M) Ü

Frau Carmen Dedisch

Dipl.-Übers.

Schulstr. 2

34295 Edermünde

Tel. 1: +49 5665 1838140

Tel. 2: +49 173 8844322

minadedisch@web.de

(M) Ü

Frau Maria Dolors

González Playà

Licenciada en Traducción
e Interpretación

C.Sant Genis de Rocafort 10

Esc.D 3r1a

08760 Martorell, Spanien

Tel. 1: +34 93 7752295

Tel. 2: +34 654 226859

Fax: +34 93 7752295

info@playatranslation.com

Ü SÜ

Herr Roland Gschwend

Staatl. gepr. Übers.

Eltviller Str. 15

65197 Wiesbaden

Tel.: +49 611 9310155

Fax: +49 611 9310155

rgschwend@aol.com

Ü

Herr Dirko-J. Gütschow

Dipl.-Dolm.

Neuhauser Straße 28

66113 Saarbrücken

Tel. 1: +49 681 44999

Tel. 2: +49 178 1801082

Fax: +49 681 498346

dj.guetschow@t-online.de

(M) Ü SÜ D

Herr Dr. phil. Gerd

Herschung Iglesias

Dolm. und Übers., M. A.

Romanische Literatur-

wissenschaft, Romanische

Sprachwissenschaft, Geographie

Andernacher Str. 9

50968 Köln

Tel. 1: +49 221 96302848

Tel. 2: +49 177 4112980

gerd@herschung-iglesias.de

www.herschung-iglesias.de

Koreanisch

(M) Ü SÜ D SD

Frau Gyeong-Ran Geppert

Übers., Dolm., Dipl.-Ing.

Bruchhauser Weg 63

40723 Hilden

Tel. 1: +49 2103 241106

Tel. 2: +49 173 2707087

Fax: +49 2103 22738

office@korean-german.de

www.korean-german.de

Ü

Frau Elke Golchert-Jung

Dipl.-Übers., M. A. Germanistik

Weserstr. 9

53879 Euskirchen

Tel. 1: +49 2251 54771

Tel. 2: +49 160 90348630

Fax: +49 2251 705622

e_golchert@hotmail.com

(M) Ü SÜ D SD

Frau Kyung Mi Habermann

Übers., Dolm., Dipl.-Germ. (Univ.)

Friedberger Landstr. 384

60389 Frankfurt/Main

Tel. 1: +49 69 43009240

Tel. 2: +49 176 23886844

Fax: +49 69 43009239

info@interpreting-translation-

frankfurt.de

www.interpreting-translation-

frankfurt.de

Koreanisch (Forts.)

(M) D

Frau Yoo-Ri Kim
 Master in Dolm. und Übers.
 (Hankuk University of Foreign
 Studies, Südkorea), B.A. in
 Koreanistik und Sinologie
 Clara-Schumann-Str. 6
 79189 Bad Krozingen
 Tel. 1: +49 176 57704483
 Tel. 2: +82 10 55410512
 yoori.kim83@gmail.com

Ü

Frau Katharina Schmölders
 M. A. Orientalische und
 Asiatische Sprachen
 Deventerweg 3
 48317 Drensteinfurt
 Tel.: +49 162 4689062
 k.schmoelders@yahoo.de

(M) Ü D

Frau Hyoung Suk Schulz
 Übers. und Dolm.,
 Dipl.-Betriebsw. (FH)
 Mörchinger Straße 43F
 14169 Berlin
 schulzfam@online.de

Kurdisch

(M) Ü SÜ D SÜ

Herr Djengizkhan Hasso
 Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Postfach 304119
 10756 Berlin
 Tel. 1: +49 172 9303114
 Tel. 2: +49 30 78913206
 Fax: +49 30 78990698
 info@dolmetscher-hasso.org
 www.dolmetscher-hasso.org

(M) Ü SÜ D

Herr Atta Karem
 Dolm. und Übers.
 Georg-Kerschensteiner-Str. 11
 81829 München
 Tel.: +49 176 24902328
 atta.karem@hotmail.de

Lettisch

(M) Ü SÜ

Frau Jelena Budane
 Staatl. anerK. Übers.
 Küchengarten 15
 38820 Halberstadt
 Tel. 1: +49 3941 559179
 Tel. 2: +49 160 94792079
 Fax: +49 3941 5532323
 info@budane.de

(M) Ü SÜ D SÜ

Frau Dace Edere
 Übers., Dolm.
 Saalburgstr. 15
 60385 Frankfurt/Main
 Tel. 1: +49 69 49083251
 Tel. 2: +49 177 4531848
 Fax: +49 69 49083251
 dace.edere@
 baltikum-sprachen.de

Ü SÜ

**Herr Dr. phil.
 Berthold Forssman**
 Übers., staatl. gepr. Übers. für
 Schwedisch und Lettisch, staatl.
 überpr. Übers. für Isländisch
 Cheruserstr. 34 B
 10829 Berlin
 Tel. 1: +49 30 78950656
 Tel. 2: +49 174 3222916
 Fax: +49 30 78950656
 forssman@arcor.de
 www.bertholdforssman.de

(M) Ü SÜ

Frau Dr. Skaidrīte Javojš
 Staatl. gepr. Übers., M.A.
 Neuere Philologien
 Hugo-Junkers-Ring 7
 75015 Bretten
 Tel. 1: +49 7252 5618869
 Tel. 2: +49 7252 5618871
 Fax: +49 7252 5618870
 info@lettischdirekt.de
 www.lettischdirekt.de

(M) D

Herr Roberts Putnis
 Konferenzdolm. VKD-Senior
 Alberta iela 11-11
 Riga, 1010, Lettland
 Tel. 1: +49 178 3530917
 Tel. 2: +371 2 3771339
 roberts.putnis@gmail.com

(M) Ü SÜ D SÜ

Frau Laura Ritenberga-Kinder
 Übers. und Dolm., M.A.
 (Personalentwicklung)
 Zollernstr. 73
 86154 Augsburg
 Tel. 1: +49 821 26859837
 Tel. 2: +49 160 4601897
 Fax: +49 821 88586501
 laura.ritenberga@gmail.com

(M) Ü SÜ D SÜ

Frau Liga Wormuth
 M. A., Übers., Dolm.
 Bosteler Kamp 2
 29229 Celle
 Tel. 1: +49 5141 483361
 Tel. 2: +49 175 2815937
 Fax: +49 5141 3603173
 lettland@liga-wormuth.de

Lingala

(M) Ü D

Herr Wa Kasongo Ibanda
 Dolm., Dipl.-Ing. (PL)
 Postfach 13 36
 53731 Sankt Augustin
 Tel. 1: +49 2241 341242
 Tel. 2: +49 170 8677695
 Fax: +49 2241 343362
 info@ibanda.de

Litauisch

(M) Ü SÜ D SD

Frau Daina Fischer
Staatl. gepr. Übers.
Obermainstr. 5
60314 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 98957010
Tel. 2: +49 175 5662103
Fax: +49 69 92894028
info@deutsch-litauisch.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Živilė Müller
Staatl. anerk. Übers. und Dolm.
für die litauische und russische
Sprache, Philosophin
Valentinskamp 24, 2. OG
20354 Hamburg
Tel. 1: +49 40 228691180
Tel. 2: +49 171 8396389
Fax: +49 40 228691189
mail@zivilemueller.de
www.zivilemueller.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Virginija Siderkeviciute
Dolm. und Übers., Licentiata
philosophiae/Deutsche
Philologie (Univ. Basel),
M.A. Chemieingenieurwesen
(Univ. Kaunas)
Riehenstr. 112
4058 Basel, Schweiz
Tel.: +41 78 7101307
info@interlingua-basilea.eu

(M) Ü SÜ D SD

Frau Jutta Wieberneit
Übers., Dolm.
Lessingplatz 6
55118 Mainz
Tel. 1: +49 6131 2188670
Tel. 2: +49 160 4008049
Fax: +49 6131 2188671
j.wieberneit@gmx.de

Luxemburgisch

(M) Ü SÜ SD

Herr David Kohn
Dipl.-Übers.
Im Heimgarten 15
66123 Saarbrücken
Tel.: +49 172 6636314
traduction@davidkohn.eu
www.davidkohn.eu

(M) Ü

Frau Christine Schmit
Master in Übers.
55, rue de Wormeldange
6180 Gonderange, Luxembourg
Tel.: +352 661 789324
translation@christineschmit.com
www.christineschmit.com

Madagassisch

(M) Ü D

Frau Alexandra Rakotoharimanana
Staatl. gepr. Übers.
Hensoldtweg 3
13593 Berlin
Tel.: +49 30 48823762
rafaralahisoa@yahoo.fr

Malaiisch

Ü SÜ SD

Herr Diethelm Hofstra
Dipl.-Übers.
Wahlscheider Str. 113
53797 Lohmar
Tel. 1: +49 2206 84673
Tel. 2: +49 160 95970156
nc-hofstrdi@netcologne.de

Mazedonisch

(M) SÜ SD

Herr Sinasi Derebey
Dolm. und Übers., Dipl.-Ing.
Müllerstr. 27
12207 Berlin
Tel. 1: +49 30 71389697
Tel. 2: +49 171 7567411
derebey@sam97.de

(M) Ü SÜ D SD

Herr Petar Panov
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Wilhelm-Schmelz-Weg 7
65934 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 385977
Tel. 2: +49 173 6620765
info@panmaktravel.com

Mongolisch

(M) Ü SÜ D SD

Frau Uranbaigali Dalkilic
Dolm. und Übers., B.A.
(deutsche Sprache und
Landeskunde, Mongolische
Staatsuniv.)
Metzgergasse 13
72070 Tübingen
Tel. 1: +49 7071 1465471
Tel. 2: +49 176 82173362
info@mongolisch-dolmetscher.de
www.mongolisch-dolmetscher.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Oyunchimeg Moortz
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Kinderschulstr. 25
55276 Dienheim
Tel. 1: +49 6133 5719910
Tel. 2: +49 175 4720535
Fax: +49 3212 6666780
mongolisch@gmx.de
www.mongolisch-deutsch.de

Montenegrinisch

§Ü §D

Frau Milana Djordjevic
 Staatl. gepr. Übers.,
 Dipl.-Juristin (Univ. Belgrad)
 Ernst-Thrasolt-Str. 4
 53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler
 Tel. 1: +49 2641 9119606
 Tel. 2: +49 174 7715546
 Fax: +49 2641 9119607
 milana.djordjevic@t-online.de

§Ü §D

Frau Elisabeth Herlinger
 Staatl. gepr. Dolm., Übers.
 Rostocker Str. 24
 73730 Esslingen
 Tel. 1: +49 711 9319280
 Tel. 2: +49 172 7129010
 Fax: +49 711 9319281
 info@herlinger.de
 www.herlinger.de

Nepalesisch

(M) Ü D

Herr Hema Adhikary
 Übers.
 Wilhelm-Busch-Str. 21
 12043 Berlin
 Tel. 1: +49 30 68813635
 Tel. 2: +49 175 4223865
 Fax: +49 965 96412
 hema_adhikary@hotmail.com
 www.nepali-adhikary.eu

Norwegisch

Ü

Herr Manfred Braun
 M. A.
 Schmidzeile 21
 83512 Wasserburg am Inn
 Tel.: +49 8071 925757
 mail@braun-translations.de
 www.braun-translations.de

Ü §Ü

Frau Sabrina Buhlmann
 Staatsautorisiert Translatør
 (Staatl. anerk. Übers.), M. A.
 Harzstr. 5
 37136 Ebergötzen
 Tel. 1: +49 178 6875074
 Tel. 2: +47 481 54279
 info@norsk-og-tysk.de

Ü

Herr Jochen Ebert
 Linguist
 Goebenstr. 32
 20253 Hamburg
 Tel.: +49 40 404049
 Fax: +49 40 4904342
 www.jochen-ebert.de

Ü §Ü

Frau Christiane Hahn
 von Dorsche
 Fachübers., M. A.
 Mönchstr. 50
 18439 Stralsund
 Tel. 1: +49 3831 306023
 Tel. 2: +49 160 5525240
 Fax: +49 3831 306024
 Christiane.Hahn.von.Dorsche@
 t-online.de

Ü §Ü D §D

Herr Dieter Höbler
 Dipl.-Sprachmittl.
 Lindenstr. 58
 15366 Neuenhagen
 Tel.: +49 3342 7421
 Fax: +49 3342 21532
 skansprach@aol.com

(M) Ü

Frau Britt Laux
 Übers.
 Langer Weg 60
 93055 Regensburg
 Tel.: +49 941 59897044
 post@lauxtext.de
 www.lauxtext.de

(M) Ü §Ü

Frau Ingrid Nøkleby-Braun
 Staatl. anerk. Übers.
 Friedhofstr. 10
 66129 Saarbrücken
 Tel. 1: +49 6805 207937
 Tel. 2: +49 172 9721919
 kontakt@nokleby.de
 www.nokleby.de

(M) Ü §Ü D §D

Frau Ellen Seeger-Büsch
 Dolm. und Übers.
 Bygdoy alle' 127 B
 0273 Oslo, Norwegen
 Tel. 1: +49 40 2793101
 Tel. 2: +49 172 4094717
 Fax: +49 40 272624
 ellen.seeger-buesch@t-online.de

Ü §Ü

Frau Angela Utne
 Übers.
 Am Wildwechsel 33
 70565 Stuttgart
 Tel. 1: +49 711 743645
 Tel. 2: +49 177 8512158
 Fax: +49 711 742336
 angela.utne@t-online.de

Pandschabisch

(M) Ü §Ü D §D

Frau Jasminder Nagpal-Metzger
 M.A. Translation & Interpretation
 (Jawaharlal Nehru Univ.), Übers., Dolm.
 Hambacherstr. 83
 70499 Stuttgart
 Tel.: +49 711 8893420
 Fax: +49 711 3156825
 info@nagpal.de
 www.nagpal.de

(M) Ü §Ü D §D

Herr Vikram Jit Singh
 B.Com. (Hons.) Univ. of
 New Delhi
 Altstadtder Str 10
 66450 Bexbach-Kleinottweiler
 Tel.: +49 6826 5504
 Fax: +49 6826 5504
 VSingh@t-online.de

Paschtu

Ü SÜ D SD

Frau Schakila Pradella
Dolm. und Übers.,
Dipl.-Betriebsw.
Am Seerain 32
74927 Eschelbronn
Tel. 1: +49 6226 970373
Tel. 2: +49 174 9887899
Fax: +49 6226 970374
Pradella@t-online.de
www.dolmetscherin-afghanisch.de

Persisch

(M) Ü SÜ D SD

Herr Dr. phil. Keyvan Dehghan
Staatl. gepr. Übers., B. A.
Am Gonsenheimer Spieß 73
55122 Mainz
Tel. 1: +49 6131 381928
Tel. 2: +49 171 1251675
Fax: +49 6131 372420
k.dehghan@yahoo.de

(M) Ü SÜ SD

Herr Dr. sc. agr. Kamran Fallahi
Übers.
Gymnasiumstr. 10
70794 Filderstadt
Tel. 1: +49 172 6704733
Tel. 2: +49 711 7079697
Fax: +49 711 7009721
kfallahi@web.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Schakila Pradella
Dolm. und Übers.,
Dipl.-Betriebsw.
Am Seerain 32
74927 Eschelbronn
Tel. 1: +49 6226 970373
Tel. 2: +49 174 9887899
Fax: +49 6226 970374
Pradella@t-online.de
www.dolmetscherin-afghanisch.de

(M) Ü D

Herr Dr. phil. Mohammad Rasoulifard Kashani
Übers. und Dolm. der deutschen Sprache, Master Deutsch als Fremdsprache
Röntgenstr. 11
99085 Erfurt
Tel. 1: +49 176 20925130
Tel. 2: +49 3641 330501
rasoulifard@o2online.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Mercedes Salehpour
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Adenauerstr. 16
82178 Puchheim (München)
Tel. 1: +49 89 43181808
Tel. 2: +49 170 1892800
Fax: +49 89 43519186
mercede.salehpour@t-online.de
www.mercede-salehpour.de

(M) Ü SÜ D SD

Herr Mohammed Schams
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.
Kantstr. 54
10627 Berlin
Tel. 1: +49 30 2155000
Tel. 2: +49 172 3707070
Fax: +49 30 2164045
schams@parside
www.persisch.de

(M) SÜ SD

Herr Abdolmadjid Zokaie
Staatl. anerk. Übers.
und Dolm., Dipl.-Soz.
Heidestr. 158
60385 Frankfurt/Main
Tel. 1: +49 69 24249623
Tel. 2: +49 172 6823231
zokaie@t-online.de

Pidgin

SÜ SD

Herr Dr. phil. Elias O. Dunu
Übers. und Dolm., M. A., B. A.
Roter-Berg-Ring 21
31319 Sehnde
Tel. 1: +49 700 22553868
Tel. 2: +49 170 4201443
Fax: +49 5138 503242
odunu@t-online.de

Romani

(M) Ü SÜ D SD

Herr Agron Imeri
Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Beethovenstr. 31
71672 Marbach am Neckar
Tel.: +49 172 8943964
Fax: +49 7144 9104011
info@imeri-dolmetschen.de

Rumänisch

Ü SÜ

Frau Johanna Barra
Dipl.-Übers., Dipl.-Kaufm.
Kohlweg 13
66123 Saarbrücken
Tel. 1: +49 681 6864230
Tel. 2: +49 162 4890416
Fax: +49 681 94007309
info@johanna-barra.de
www.johanna-barra.de

(M) Ü SÜ D

Herr Gabriel Böhlmann-Balan
Akad. gepr. Übers.
Bertha-Beckmann-Weg 3
04319 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2512394
Tel. 2: +49 177 3051857
Fax: +49 341 2525477
Gabriel.Balan@t-online.de

Rumänisch (Forts.)

(M) Ü SÜ SD

Frau Laura Hartel
Dipl.-Übers. (FH)
Jahnstr. 3c
55263 Wackernheim
Tel. 1: +49 6132 711129
Tel. 2: +49 171 7463402
Fax: +49 6132 977360
info@lh-uebersetzungen.eu
www.lh-uebersetzungen.eu

Ü SÜ D SD

Frau Ute Harz
Dipl.-Philologin
Beethovenstr. 31
04107 Leipzig
Tel. 1: +49 341 2122364
Tel. 2: +49 177 2122356
Fax: +49 341 2122365
ute-harz@gmx.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Magdalena Larsen
M. A., Übers. und Dolm.
Lange Weihe 23 E
30880 Laatzen
Tel.: +49 511 8236300
Fax: +49 511 826522
magdalena_larsen@web.de

(M) SÜ SD

Frau Cristina Lica
Konferenzdolm. (M. A.)
Ebertstr. 28
76137 Karlsruhe
Tel.: +49 1520 2312427
mail@crisinalica.de

SÜ SD

Herr Manuel Lüdtke
Rechtsanw., Fachanw.
für Strafrecht
Cosimastr. 2
81927 München
Tel. 1: +49 89 20092566
Tel. 2: +49 176 32141928
Fax: +49 89 20092567
avocatigermania@gmail.com

Ü SÜ

Frau Sabine Nittel
Dipl.-Übers.
Rappoltsteiner Str. 7 B
79427 Eschbach
Tel.: +49 179 9890843
info@san-translations.com

(M) Ü SÜ

Frau Ingeborg Romoschan
Staatl. gepr. Übers.
Schaftlachstr. 14
81371 München
Tel.: +49 175 8887614
Romoschan.ingeborg@gmx.de

(M) Ü SÜ SD

Frau Mariana Roth
Konferenzdolm., Übers.
Gasstr. 10-18
42657 Solingen
Tel. 1: +49 212 2256440
Tel. 2: +49 176 57104065
Fax: +49 212 2256441
info@translations-roth.de
www.translations-roth.de

(M) Ü SÜ

Frau Jacqueline Tendler
Staatl. gepr. Übers./M. A.
Kaiserstr. 105
63065 Offenbach
Tel.: +49 69 887950
jtendler13@online.de

Schwedisch

Ü

Herr Manfred Braun
M. A.
Schmidzeile 21
83512 Wasserburg am Inn
Tel.: +49 8071 925757
mail@braun-translations.de
www.braun-translations.de

(M) Ü

Frau Dr. phil. Gunhild Brems
Übers.
Rebenstr. 38
97084 Würzburg
Tel. 1: +49 931 60701
Tel. 2: +49 170 2390910
Fax: +49 931 60772
Gunhild@Brems.net

Ü SÜ

Herr Jochen Ebert
Linguist
Goebenstr. 32
20253 Hamburg
Tel.: +49 40 404049
Fax: +49 40 4904342
www.jochen-ebert.de

(M) Ü SÜ

Frau Vivian Ekman-Münch
Staatl. gepr. Übers.
Heinrich-Heine-Str. 4
80686 München
Tel. 1: +49 89 54727278
Tel. 2: +49 1511 4103449
Fax: +49 89 54727288
vivan.ekman@t-online.de

(M) Ü D

Frau Suzanne Forsström
Dipl.-Übers., Zertifikat „Inter-
kultureller Trainer“ (Univ. Jena)
Troppauer Str. 13
12205 Berlin
Tel. 1: +49 30 3923930
Tel. 2: +49 171 5314586
Fax: +49 30 80581560
info@suzanne-forsstroem.de
www.suzanne-forsstroem.de

Ü SÜ D SD

Frau Martina Höbler
Dipl.-Sprachmittl.
Lindenstr. 58
15366 Neuenhagen
Tel.: +49 3342 7421
Fax: +49 3342 21532
hoebler@scandiction.de

Schwedisch (Forts.)

(M) Ü SÜ D SD

Frau Ulla von Kunhardt
Dipl.-Dolm.
Lisztstr. 4
53115 Bonn
Tel. 1: +49 228 696174
Tel. 2: +49 172 6264154
Fax: +49 228 696531
u.kunhardt@t-online.de

D

Frau Angelika Schwarz
Konferenzdolm. VKD-Junior
Walter-Gropius-Str. 37
67657 Kaiserslautern
Tel. 1: +49 631 6250854
Tel. 2: +49 176 80290106
angelika.schwarz@gmx.com

(M) Ü SÜ

Frau Cecilia Stickler
Staatl. gepr. Übers.
Swinemünder Str. 35
13355 Berlin
Tel.: +49 173 6687336
post@cecilia-stickler.com
www.cecilia-stickler.com

Serbokroatisch

Ü SÜ D SD

Frau Elisabeth Herlinger
Staatl. gepr. Dolm., Übers.
Rostocker Str. 24
73730 Esslingen
Tel. 1: +49 711 9319280
Tel. 2: +49 172 7129010
Fax: +49 711 9319281
info@herlinger.de
www.herlinger.de

Slowakisch

(M) Ü SÜ D SD

Frau Jana Höller
Mgr. (Univ. Pressburg)
Lazarettstr. 35
80636 München
Tel. 1: +49 89 1233750
Tel. 2: +49 163 1835525
Fax: +49 89 18956189
j.hoeller@t-online.de

(M) Ü D

Frau Jana Lüth
Staatl. anerck. Dolm.
und Übers., Konferenzdolm.
12203 Berlin
Tel. 1: +49 30 83203602
Tel. 2: +49 177 8402570
Fax: +49 30 83203601
jana@lueth.eu

(M) Ü SÜ

Frau Jana Salgovic
Staatl. gepr. Übers., M. A.
Elektrastr. 10
81925 München
Tel. 1: +49 89 9102542
Tel. 2: +49 173 4171260
Fax: +49 32 121303890
jana.salgovic@gmail.com
www.janasalgovic.de

(M) Ü SÜ

Frau Susanne Skarnitzel-Kraiss
Dipl.-Übers.
Am Kastanienberg 49
69151 Neckargemünd
Tel.: +49 6223 73660
Fax: +49 6223 488008
Skarnitzel-Kraiss@t-online.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Ivona Stelzig
Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
Thomas-Mann-Str. 11
41469 Neuss
Tel. 1: +49 2137 7880433
Tel. 2: +49 1525 6181989
is@ivonastelzig.de
www.ivonastelzig.de

Ü SÜ

Frau Birgit Strauß
Dipl.-Sprachmittl., Kauffr. im
Groß- und Außenhandel
Bodelschwingstr. 29
33604 Bielefeld
Tel.: +49 521 2388200
Fax: +49 521 2388208
mail@rechtstexte.eu
www.rechtstexte.eu

Ü SÜ

Frau Regina Elsbeth Stülpner
Dipl.-Übers.
Horst-Vieth-Weg 12
09114 Chemnitz
Tel. 1: +49 371 2726156
Tel. 2: +49 177 2527267
info@stueb.com

Ü SÜ D SD

Frau Dr. Alena Zvolksa
Übers., Dolm., JuDr./Juristin
(Karls-Univ. Prag)
Rubensstr. 14
53175 Bonn
Tel. 1: +49 228 378718
Tel. 2: +49 171 9322183
Fax: +49 228 378740
zvolksa@aol.com

Slowenisch

(M) Ü SÜ

Frau Jelka Hinse-Stern
Staatl. gepr. Übers.,
Dipl.-Umweltwissenschaftl.,
Dipl.-Ing. der Metallurgie
Badstr. 5 A
86492 Egling an der Paar
Tel. 1: +49 8206 273605
Tel. 2: +49 178 1865898
Fax: +49 8206 273607
info@slowenisch.com

Suaheli

(M) Ü SÜ D SD

Herr Sam Kinuthia
Dolm. und Übers.,
Dipl.-Bibliothekar
Eisenbahnstr. 60a
10709 Berlin
Tel. 1: +49 30 3123324
Tel. 2: +49 176 29063294
kinuthia2@yahoo.de
www.suaheli-dolmetschen-
uebersetzen.de

Thailändisch

(M) Ü SÜ D SD

Herr Siripong Adswayong
Dolm. und Übers., Dipl.-
Kommunikationsdesigner (FH)
Am Neuhauser Weg 73
66125 Saarbrücken
Tel. 1: +49 6897 778753
Tel. 2: +49 170 5475344
contact@key-communication.de
www.key-communication.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Apinya Granzin
Staatl. gepr. Dolm.,
staatl. gepr. Übers.
Peter-Michels-Str. 52
50827 Köln
Tel. 1: +49 221 5702827
Tel. 2: +49 174 4849082
Fax: +49 221 5702828
granzin@netcologne.de
www.apinya-granzin.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Sangsri Götzfried
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Parsberger Str. 40
93057 Regensburg
Tel. 1: +49 941 6400197
Tel. 2: +49 173 3574457
Fax: +49 941 647213
xgoetzfried@t-online.de

Ü SÜ D SD

Herr Dirk Heidersbach
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,
M.A. Südostasien-Studien
(Humboldt-Univ. zu Berlin)
Im Kirchenbenden 12
53129 Bonn
Tel. 1: +49 228 28616687
Tel. 2: +49 1578 2344291
Fax: +49 32 224165738
info@dolmetscherthai.de
www.thai-dolmetscher-
uebersetzer.de

Tigrinja

(M) Ü SÜ D SD

Herr Dr. Gidey Assefa
Übers., Dolm.
Hattsteiner Str.3
60489 Frankfurt/Main
Tel.: +49 1511 2801148
gideyna56@yahoo.de

Ukrainisch

(M) Ü SÜ D SD

Frau Tetyana Arnold
Staatl. gepr. Dolm.
und Übers., M.A.
Tannenstr. 11
36129 Gersfeld
Tel.: +49 174 5801408
Fax: +49 32 125801408
tetyana_arnold@web.de

(M) Ü SÜ SD

Frau Olga Bazel
M. A. Übers., B. A. Philologie (UKR)
Merlostr. 2
50668 Köln
Tel.: +49 176 22730223
bazel.olga@gmail.com

(M) Ü SÜ D SD

Frau Nataliya Heryliv
Dolm., Übers.
Ruländerstr. 11 a
55129 Mainz
Tel. 1: +49 6131 6223103
Tel. 2: +49 163 9880448
natali_geryliv@yahoo.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Natalija
Jähmig-Westendorff
Staatl. gepr. Übers.
Zur Ragöse 1
16230 Chorin, OT Neuehütte
Tel. 1: +49 3334 387144
Tel. 2: +49 172 5335012
Fax: +49 3334 4960311
n.jaehmig@t-online.de

(M) Ü SÜ

Herr Igor Linse-Vriukalo
Dipl.-Übers.
Kitzbüheler Weg 31
70469 Stuttgart
Tel. 1: +49 711 4103282
Tel. 2: +49 173 7930744
ukrainisch_russisch_
uebersetzungen@gmx.net

(M) Ü SÜ

Frau Yanina Lipski
Staatl. gepr. Übers.
und Dolm., B. A.
Humpelstr. 7
81476 München
Tel. 1: +49 89 4111 8047
Tel. 2: +49 163 9146480
Fax: +49 89 4111 8048
mail@lipski-translation.com

(M) Ü

Herr Andriy Rubashnyy
Dipl.-Übers.
Ludwigstr. 24
76726 Germersheim
Tel.: +49 7274 707188
arubashnyy@yahoo.de

Ukrainisch (Forts.)

Ü SÜ

Herr Alexander Schleichardt
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.
Lange Straße 4
04849 Bad Dübren
Tel.: +49 34243 717681
uebersetzungen.sleischardt@gmail.com

(M) Ü SÜ D SD

Frau Anna Schneider
Übers., Dolm.,
Dipl.-Chemieing. (Russland)
In der Märsch 2
55543 Bad Kreuznach
Tel. 1: +49 671 20120835
Tel. 2: +49 178 5190699
Fax: +49 671 79499850
annaschneider.kh@gmail.com
www.medizinische-uebersetzungen-schneider.de

(M) Ü SÜ D

Frau Ludmila Shnyr
Staatl. gepr. Übers./Dolm.
Trelleborger Str. 8
13189 Berlin
Tel.: +49 171 8305665
lshnyr@gmail.com
www.ich-uebersetze.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Sorjana Stefanov
Dipl.-Übers.
Hindenburgstr. 337
41061 Mönchengladbach
Tel.: +49 2161 182960
Fax: +49 2161 204264
info@orbis-uebersetzungen.de

(M) Ü SÜ D SD

Herr Jurij Suchowij
Staatl. anerkl. Übers.
und Dolm., Dipl.-Ing.
Am Lehmberg
06193 Petersberg OT Sennewitz
Tel. 1: +49 345 4789711
Tel. 2: +49 174 3005560
Fax: +49 345 4789713
suchowij-home@t-online.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Irina Zimmermann
Staatl. gepr. Übers. und
Dolm., Dipl.-Sprachlehrerin
(Linguistische Univ. Moskau)
für Englisch und Deutsch
Hugo-Junkers-Str. 12
90411 Nürnberg
Tel. 1: +49 911 525207
Tel. 2: +49 170 2725563
Fax: +49 911 525208
Irina.Zimmermann@t-online.de
www.irinazimmermann.de

Ungarisch

(M) D

Frau Antonia Dautermann-Hargitai
Konferenzdolm. VKD-Senior
Driessendorfer Str. 88
47798 Krefeld
Tel. 1: +49 2151 9366727
Tel. 2: +49 177 2597491
Fax: +49 2151 9366727
hargitai@t-online.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Judit Freitag
Markt 17
04509 Delitzsch
Tel. 1: +49 34202 62931
Tel. 2: +49 177 4187059
Fax: +49 34202 35825
JFreitag@t-online.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Boglarka Heindl
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
Milbertshofener Str. 56
80807 München
Tel. 1: +49 89 36101303
Tel. 2: +49 179 4957875
Fax: +49 89 95928243
kontakt@boglarka-heindl.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Kornélia Heine
Staatl. gepr. Dolm., staatl.
gepr. Übers., Volksw. für
Internationale Kommunikation
Am Rohrgraben 6
79249 Merzhausen
Tel. 1: +49 761 13731814
Tel. 2: +49 151 40335050
Fax: +49 761 13731815
info@kornelia-heine.de
www.kornelia-heine.de

(M) Ü D

Frau Ilona Klepickij
Staatl. gepr. Übers.
und Dolm., Dipl.-Ing. (FH)
Phantasiestr. 37
81827 München
Tel. 1: +49 89 43906963
Tel. 2: +49 1514 5668312
Fax: +49 89 43739075
Klepickij@IK-Uebersetzungen.de
www.IK-Uebersetzungen.de

(M) Ü

Frau Réka Maret
Dipl.-Übers.
1A, Route du Vin
5445 Schengen, Luxembourg
Tel. 1: +49 6867 561502
Tel. 2: +49 172 3854599
Fax: +49 6867 561560
rm@maret-online.com
www.maret-online.com

(M) Ü SÜ D SD

Frau Marianna Schneider
Staatl. gepr. Übers.,
staatl. gepr. Dolm.
An der Helling 12 C
55252 Mainz-Kastel (Wiesbaden)
Tel. 1: +49 6134 9306932
Tel. 2: +49 179 1171184
Fax: +49 6134 9306932
mariannaschneider@gmx.de
www.ungarisch-dolmetschen.com

Ungarisch (Forts.)

(M) Ü SÜ D SD

Frau Orsolya Tóth
 Staatl. gepr. Übers. und Dolm.
 Reichenberger Str. 10
 85622 Feldkirchen
 Tel. 1: +49 89 90969069
 Tel. 2: +49 179 4765508
 orsolya_2000@yahoo.com

(M) Ü SÜ

Frau Edina Weidemann
 Staatl. gepr. Übers.
 Augsburger Str. 83
 01277 Dresden
 Tel. 1: +49 351 3157918
 Tel. 2: +49 163 6979832
 Fax: +49 32 121407117
 e.weidemann@ediwei.de

(M) Ü SÜ D SD

Herr Gabor Weinhardt
 Staatl. gepr. Übers.
 und Dolm., M. A.
 Landsberger Str. 483
 81241 München
 Tel. 1: +49 89 74545037
 Tel. 2: +49 172 9326498
 Fax: +49 89 74545037
 gweinhardt@debitel.net

Urdu

(M) Ü D SD

Frau Tahira Rashid Lakehsar
 Übers., Dolm., Dipl.-Kauffr.
 Dudweilerstr. 37
 66133 Saarbrücken
 Tel. 1: +49 681 3799139
 Tel. 2: +49 171 3090669
 Fax: +49 681 3799162
 tahira.lakehsar@lakehsar.de
 www.lakehsar.de

D SD

Frau Jasminder Nagpal-Metzger
 M.A. Translation & Interpretation (Jawaharlal Nehru Univ.), Übers., Dolm.
 Hambacherstr. 83
 70499 Stuttgart
 Tel.: +49 711 8893420
 Fax: +49 711 3156825
 info@nagpal.de
 www.nagpal.de

D SD

Herr Vikram Jit Singh
 B.Com. (Hons.) Univ. of New Delhi
 Altstadter Str 10
 66450 Bexbach-Kleinottweiler
 Tel.: +49 6826 5504
 Fax: +49 6826 5504
 VSingh@t-online.de

Vietnamesisch

Ü SÜ D SD

Herr Tobias Barisch
 Staatl. gepr. Dolm.,
 staatl. gepr. Übers.
 Atostr. 9
 88697 Bermatingen
 Tel. 1: +49 7544 9870829
 Tel. 2: +49 176 65307738
 mail@tobiasbarisch.com

Ü SÜ D SD

Frau Anke Friedel-Nguyen
 Dipl.-Sprachmittl.
 Elsgrabenweg 18
 13597 Berlin
 Tel. 1: +49 30 54859293
 Tel. 2: +49 177 9693501
 Fax: +49 30 89658898
 ankefriedelnguyen@gmail.com

(M) Ü SÜ D SD

Herr Hoang Hai Nguyen
 Staatl. gepr. Übers.
 Bachstr. 8
 10555 Berlin
 Tel. 1: +49 30 39746825
 Tel. 2: +49 179 3948362
 Fax: +49 30 39746852
 info@nguyen-berlin.de
 www.nguyen-berlin.de

(M) Ü SÜ D SD

Frau Thi Phuong-Thuy Schmalz
 Übers., Dolm.
 Carl-Sonnenschein-Str. 41
 65936 Frankfurt/Main
 Tel.: +49 176 84361434
 phuongthuy19t@yahoo.com
 www.schmalz-translations.de

Herausgeber:

BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH
 HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg
 Geschäftsführer: Roland Hoffmann
 Uhlandstr. 4-5 · 10623 Berlin
 Tel.: 030 88712832 · Fax: 030 88712840
 www.bdue.de · service@bdue.de

BDÜ

© BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlags GmbH | service@bdue.de · Gestaltung: Thorsten Weddig | info@weddig24.de
 Foto (Titelseite): Mark Stay Media Productions | iStockphoto.com · Alle Rechte vorbehalten. Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten. Die Verantwortung für den Inhalt der Einträge liegt bei den jeweiligen Personen. Der Herausgeber haftet nicht für Schäden aus Leistungen der Inserenten.

Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe?

Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet?



Nutzen Sie unsere kostenlose
Online-Datenbank: www.bdue.de

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten.

Bitte ins ... übersetzen!

8 wichtige Fragen zur Übersetzungsvergabe - der BDÜ antwortet

Was braucht *Ihr* Übersetzer?

- qualifizierende Ausbildung/
langjährige Erfahrung als Übersetzer
- umfassende Kenntnisse der
Ausgangs- und Zielsprache
- einschlägige Erfahrung auf dem von
Ihnen geforderten Fachgebiet
- adäquate technische Ausstattung
- Einbindung in ein Netzwerk,
insbesondere bei umfangreicheren
Übersetzungsaufträgen
- räumliche Nähe, um eventuell
in Ihrem Unternehmen Fragen
vor Ort abklären zu können

Welche Informationen sind für ein aussagekräftiges Angebot notwendig?

- geforderte Zielsprache(n)
- gewünschter Liefertermin
- Verwendungszweck der Übersetzung
(z. B. interne Information, Kunden-
unterlagen, Veröffentlichung)
- Zielgruppe der Übersetzung
- Textumfang (Originaltext zur
Ansicht, möglichst in bearbeit-
barer elektronischer Form)
- Besonderheiten wie Layout, Bearbeitung
von Tabellen und Grafiken etc.

Wie können Sie *Ihren* Übersetzer für ein optimales Ergebnis unterstützen?

- Benennung eines kompetenten
Ansprechpartners in Ihrem Unter-
nehmen für eventuelle Fachfragen
- Bereitstellung von innerbetrieblichen
Terminologielisten, Glossaren
und Stilvorgaben
- Hinweise auf spezielle Fachliteratur
- ausreichender/realistischer Zeitrahmen
für die Fertigstellung der Übersetzung

Woran erkennen Sie eine gute Übersetzung?

- korrekte und konsistente Verwendung
der Fachterminologie und Stilvorgaben
- idiomatisch und stilistisch angemessene
Wiedergabe des Originaltextes
- zielgruppengerechte Formulierungen
- vollständige Übertragung des Ausgangs-
textes, ggf. unter Berücksichtigung
kulturspezifischer Besonderheiten
- korrekte und konsistente Rechtschreibung
- Berücksichtigung besonderer Wünsche
des Auftraggebers
- zuverlässige Qualitätskontrolle
- auf Wunsch auch Abwicklung nach
DIN EN 15038/DIN EN ISO 17100



© julien tremeur / Fotolia

Wo finden Sie Ihre Übersetzerin, Ihren Übersetzer?

- in der Online-Datenbank des BDÜ unter www.bdue.de
- mit über 7.500 Übersetzerinnen und Übersetzern
- für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten
- mit Suchkriterien nach
 - Sprache
 - Sprachrichtung
 - Fachgebiet
 - Standort

Welchen Nutzen haben Sie von einer professionellen Übersetzung?

- problemlose Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg
- Entlastung Ihrer Mitarbeiter
- Texte, die zur Zielkultur und Zielgruppe passen
- Texte, die ihren Zweck erfüllen
- an die Zielkultur angepasste Präsentation Ihres Unternehmens
- zuverlässiges Zeitmanagement
- reibungslose Abwicklung des Übersetzungsauftrags
- absolute Vertraulichkeit

Was bieten Ihnen Ihre BDÜ-Übersetzer und BDÜ-Übersetzerinnen?

- BDÜ-Mitglieder sind qualifizierte Expertinnen und Experten für mehrsprachige Fachkommunikation.
- BDÜ-Mitglieder müssen für die Aufnahme in den Verband ihre Qualifikation nachweisen.
- Bei BDÜ-Mitgliedern haben Sie immer den direkten Draht zu Ihrer Übersetzerin, zu Ihrem Übersetzer.

Was darf eine Übersetzung kosten?

- Preis, Liefertermin und Qualität einer Übersetzung stehen in einem engen Zusammenhang.
- Die Veränderung eines dieser Preisparameter hat Auswirkungen auf die anderen Parameter.
- Das Vier-Augen-Prinzip nach DIN EN 15038/ DIN EN ISO 17100 bedeutet einen erhöhten Arbeits- und Zeitaufwand und kann deshalb keine Gratisleistung sein.
- Durch ein maßgeschneidertes Angebot entsteht Budgetsicherheit.
- Die Frage ist meist nicht, ob Sie sich einen guten Übersetzungsprofi leisten können, sondern ob Sie sich eine schlechte Übersetzung leisten können.

Checkliste - von der Übersetzersuche zur fertigen Übersetzung

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Anforderungen an die Übersetzung festlegen | <input type="checkbox"/> Ansprechpartner im Betrieb für Übersetzer benennen |
| <input type="checkbox"/> qualifizierte, erfahrene Übersetzer unter www.bdue.de finden | <input type="checkbox"/> termingerechte Lieferung der Übersetzung |
| <input type="checkbox"/> aussagekräftiges Angebot einholen | <input type="checkbox"/> Der übersetzte Text erfüllt in der Zielsprache die vom Auftraggeber gewünschte Funktion. |
| <input type="checkbox"/> klare Absprachen zu Termin und Honorar treffen | |
| <input type="checkbox"/> notwendige Informationen bereitstellen | |





Qualifizierte Dolmetscher und Übersetzer suchen - und finden

Das vorliegende Verzeichnis enthält die Kontaktdaten von mehr als 150 qualifizierten Sprachmittlern für 51 in Deutschland selten angebotene Sprachen - von Afrikaans bis Vietnamesisch.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, nur mit Experten zusammenzuarbeiten. Alle in dieser Liste verzeichneten Dolmetscher und Übersetzer sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor Eintritt in den Verband mussten sie ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Aus diesem Grund gilt eine BDÜ-Mitgliedschaft in Fachkreisen als Qualitätssiegel.

Gut zu wissen: Bei den Einträgen in diesem Verzeichnis handelt es sich nicht um Übersetzungsagenturen, sondern um qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher. Hinter jeder Adresse steht also eine konkrete Person, die mit ihrem Namen für die Qualität ihrer Arbeit steht. Viele der hier verzeichneten Übersetzer arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können somit auch umfangreichere Aufträge übernehmen.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte Verband der Branche in Deutschland.

www.bdue.de